

---

Т.М. Калинина

## ДАНИ И ПОБОРЫ В ДРЕВНЕЙ РУСИ ПО ДАННЫМ «АНОНИМНОЙ ЗАПИСКИ» АРАБО-ПЕРСИДСКИХ АВТОРОВ

Статья посвящена анализу сведений так называемой «Анонимной записки» арабо-персидских писателей IX–XI вв. о дани и поборах на Руси. На основе текстологического анализа данных Ибн Русте о дани сделан вывод об отсутствии информации о полюдь, которое собиралось бы русами со славян. Этот автор не говорит об *объезде подвластной территории*. Речь идет о содержании только славянских владык (*малик-ов*); отношениях не чужеземных захватчиков и подвластного населения, а налаживании социально-административных отношений внутри однородного племени или государственного образования. Иная информация содержится в сведениях «Анонимной записки» об острове русов. Русы, нападавшие на славян, получали не дань, не заранее подготовленную часть налога, а добычу в результате нерегулярных набегов, т.е. награбленное добро и пленных. Однако сведения Гардизи, автора «Худуд ал-‘алам» и позднего писателя Мерверуди носят иной характер. Здесь отмечено, что нападения русов на славян стали постоянными. Эти материалы могут интерпретироваться как явление полюдь, зафиксированное Константином Багрянородным. Полюдь интерпретируется как форма дани, при которой происходят *регулярные* поборы *захватчиками* благ у *подвластного* населения. В «Анонимной записке» отмечена торговая деятельность русов, особенно работорговля. Не исключено, что эти занятия были в руках более высокопоставленной группы населения («моровват»), чем остальные, и им прислуживали (или находились у них в рабстве) славяне, т.е. представители подвластных племен.

*Ключевые слова:* древняя Русь, дани и поборы, арабо-персидские источники, «Анонимная записка»

Проблема дани на Руси давно изучалась историками. Приоритетами в исследованиях являлись принадлежность этого феномена к феодальному, дофеодальному или другому (типа вожеств) обществу и само определение дани – налогов – поборов. Не касаясь этих, еще не решенных, проблем и не привлекая многочисленные соответствующие работы историков XVIII–XX вв., работавших на материалах главным образом древнерусских и западных источников, я предоставляю конкретные данные далеких от Руси восточных источников, кото-

рые содержат оригинальную информацию. Эти сведения привлекались, но не всегда объективно.

«Анонимная записка о народах Восточной Европы» арабо-персидских писателей давно известна исследователям. Оригинал и имя автора не сохранились. В более или менее обширных цитатах она представлена у многих средневековых ученых X–XVII вв.<sup>1</sup> Полнее всего сводка передана в написанной по-арабски «Книге дорогих ценностей» персидского географа Ибн Русте (первая треть X в.) и в труде «Краса повествований» на персидском языке персидского же автора Гардизи (XI в.).

Особое внимание всегда уделялось рассказам о славянах и русах. Данные Ибн Русте о славянах, восходящие ко второй половине IX в.,<sup>2</sup> часто привлекались исследователями. В сведениях Ибн Русте о дани славян в рукописи стоит слово *йаджи'ухим* («прибывает к ним»). Издатель текста М. де Гуге изменил одну букву: вместо *йаджи'ухим* поставил *йаджбихим* – «собирает с них налоги»<sup>3</sup>. Д.А. Хвольсон дал перевод «объезжает их». Последний вариант присутствует в книгах многих переводчиков, хотя словари не дают такого значения.

«Царь их **объезжает** (выделено мной – Т.К.) их ежегодно. Если у кого из них есть дочь, обязан он давать (царю) по одному из платьев ее в год. Таким же образом обязан давать ему в год по одежде из платьев сына его, если есть сын.

---

<sup>1</sup> Сравнительно недавно появилась монография о принадлежности соответствующей информации саманидскому визирю ал-Джайхани (конец IX – первая четверть X вв.), а известия о Восточной Европе и Центральной Азии повторяют его последователи: *Göckenjan H., Zimonyi I. Orientalische Berichte über die Völker Osteuropas und sie Zentralasiens im Mittelalters. Die Ğayhani Tradition.* Wiesbaden, 2001. Такое воззрение высказывалось и ранее, но с оговорками и сомнениями (см.: *Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения.* М.; Л., 1957. С. 219–224). Иной подход к возможным сохранившимся фрагментам из труда ал-Джайхани, тоже далеко не бесспорный, показан в статье: *Мишин Д.Е. Джайхани и его «Книга путей и государств» // Восток / Oriens.* 2009. № 1. С. 33–49.

<sup>2</sup> *Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge.* Leipzig, 1903. S. 470–472; *Miquel A. La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI-siècle.* Paris; Le Haye, 1967. Vol. I. P. XXIII–XXV; *Новосельцев А.П. Восточные источники о восточных славянах и Руси VI–IX вв. (2-е изд.) // ДГВЕ.* 1998. М., 2000. С. 302, 401; *Мишин Д.Е. Ас-Сакалиба (славяне) в исламском мире.* М., 2002. С. 51, 57–58.

<sup>3</sup> [*Ибн Русте*]: *Kitab al-A'lak an-nafisa VII auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh.* / M.J. de Goeje. Lugduni Batavorum. 1895. P.145.

У кого нет ни сына, ни дочери, тот обязан давать по платью в год от жены или служанки»<sup>4</sup>.

Перевод с конъектурой М. де Гюе предпочли другие исследователи:

«Их царь **взимает с них подать** (выделено мной – Т.К.) каждый год. Если у человека из них есть дочь, то [царь] берет из ее одежды [в подарок] себе раз в год. Если у него есть сын, то [царь] берет из его одежды [в подарок себе] еще раз в год. Если у него нет ни сына, ни дочери, то [царь] берет [в подарок себе] из одежды его жены или наложницы»<sup>5</sup>.

«Ihr König **treibt von ihnen alljährlich Abgaben ein**. (S. 80). Besitzt jemand von ihnen eine Tochter, so nimmt er [der König] von ihren Kleidern einmal im Jahr ein Festgewand. Besitzt er Sohn, so nimmt er anderes [der König] von ihren Kleidern ein Mal im Jahr ein Festgewand. Hat er weder Sohn noch Tochter, so nimmt er [der König] von den seiner Frau oder seiner Sklavin ein Festgewand»<sup>6</sup>

Предметом дани служила, по Ибн Русте, одежда. Д.А. Хвольсон отмечал: «Подобного показания о налоге, состоящем из платья, сколько мне известно, нет в славянских источниках. Но известно, что славянские князья получали вместо подати – материи, так называемые «паволоки». Это, может быть, и дало повод к показанию Ибн-Даста»<sup>7</sup>. Относительно «паволок» Д.А. Хвольсон, вероятно, все же ошибался: паволоки, т.е. шелковые ткани, были предметом роскоши и товаром в обмене с Византией<sup>8</sup>, что

<sup>4</sup> [Хвольсон Д.А.] Известия о Хозарах, Бургасах, Болгарах, Мадьярах, Славянах и Русах Абу-Али Ахмеда бен Омара Ибн-Даства..., по рукописи Британского музея в первый раз издал, перевел и объяснил Д. А. Хвольсон. СПб., 1869. С. 33–34. Почти аналогичные переводы: *Гаркави А.Я.* Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. СПб., 1870. С. 267; *Новосельцев А.П.* Восточные источники. С. 295; [Калинина Т.М.] Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия. Т. III. Восточные источники. Сост. части I – Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова; части II – В.Я. Петрухин. М., 2009. С. 47.

<sup>5</sup> [Гараева Н.А.] Арабские географы и путешественники о Волжской Булгарии // ИТ. 2006. С. 705. См. также: *Marquart J.* Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903, S. 496; *ŽA*, 1977. S. 38–39; *Новосельцев А.П.* Арабские источники об общественном строе восточных славян IX – первой половины X в. (полюдь) // ДГВЕ. 1998. С. 403; здесь А.П. Новосельцев тоже предпочел значение: «собрать подать, дань».

<sup>6</sup> *Göckenjan H., Zimonyi I.* Orientalische Berichte. S. 80.

<sup>7</sup> [Хвольсон Д.А.]. Примеч. 89.

<sup>8</sup> *Арциховский А. В.* Одежда // История культуры древней Руси. М.; Л., 1951. Т. 1. С. 252.

едва ли могло касаться обыкновенных жителей. Случаи использования ткани в качестве платежа и обмена были засвидетельствованы Ибрахимом ибн Йа'кубом в рассказах о чехах и Гельмольдом – о балтийских славянах<sup>9</sup>.

«Одежда», «платье» – это перевод арабского *хил'а*. Однако слово имеет значение не только «одежда», но и «подношение», «подарок», что уже было отмечено<sup>10</sup>. В данном случае речь идет о дани, взимаемой верхушкой общества со своего же населения.

Однако перевод без конъектуры М. де Гье (т.е. с глаголом *йаджи'ухим*) фразы из книги Ибн Русте таков: «Их царь прибывает к ним каждый год. Если у человека из них есть дочь, то [царь] берет от нее подношение (возможно, одежду – *Т.К.*) себе раз в год. Если у него есть сын, то [царь] берет от него подношение (возможно, одежду – *Т.К.*) себе еще раз в год. Если у него нет ни сына, ни дочери, то [царь] берет подношение (возможно, одежду – *Т.К.*) себе от его жены или наложницы»<sup>11</sup>.

Большинство исследователей как в том, так и в другом случае перевода полагали, что имеется в виду не что иное, как полюдь, знакомое по описанию Константина Багрянородного, когда русы собирали дань с подвластных славян (видимо, по этой причине Д.А. Хвольсон и перевел «объезжает их», и это значение предпочло большинство исследователей)<sup>12</sup>.

Сведения Ибн Русте о славянской дани, как писал А.П. Новосельцев, «самое раннее восточное известие, которое Б.А. Рыба-

---

<sup>9</sup> *Нидерле Л.* Славянские древности. М., 1956. С. 363. Ибрахим ибн Йа'куб вел речь о неких «платочках», представивших большую ценность при товарообмене (*Kowalski T.* Relacja Ibrahima Ibn Ja'kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie Al-Bekriego. Kraków, 1946. S. 3, 49, 82–84). Гельмольд упоминал об обмене мехов на льняную одежду славян (*Гельмольд.* Славянская хроника / Предисл., пер. и примеч. Л. В. Разумовской. М., 1963. С. 34). Здесь нет речи о дани. Но франкские славяне выплачивали дань льном и полотном (*Нидерле Л.* Славянские древности. М., 1956. Ч. 2. С. 311).

<sup>10</sup> *Заходер Б.Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1967. Т. II. С. 124; *Новосельцев А.П.* Арабские источники. С. 403.

<sup>11</sup> [*Ибн Русте*]. С. 145.

<sup>12</sup> [*Хвольсон Д.А.*]. С. 34; *Westberg F.* Beiträge zur Klärung orientalischer Quellen über Osteuropa // Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg. SPb., 1899. Т. XI. № 4. С. 213; *Рыбаков Б.А.* Киевская Русь и русские княжества XII–XIII вв. М., 1982. С. 277; *Kmietowicz F.* Tytuły władców Słowian w tzw. «Relacji Anonimowej», wschodnim źródle z końca IX wieku // Slavia Antiqua. Poznań, 1976. Т. 23. S. 184. Uw. 48; *Новосельцев А.П.* Арабские источники. С. 403.

ков справедливо связал с полюдьем»<sup>13</sup>. Б.А. Рыбаков этот тезис подтвердил и позднее: «Полюдье как объезд отдаленнейших славянских земель было известно восточным авторам задолго до появления норманнов на Руси. Его можно считать характерным для всего IX века (может быть, и для конца VIII века?) и для первой половины X века»<sup>14</sup>.

Ибн Русте в том тексте, где находится фраза о дани, действительно, повествует о территории, городах, правителях, обычаях только славян. Исследователи относят эти данные к полянам, вятичам, белым хорватам и др.<sup>15</sup> Некоторые исследователи, занимаясь вопросами дани у славян, в качестве примера приводили слова Ибн Фадлана, побывавшего в Волжской Булгарии в 922 г., что царю население выплачивает ежегодно шкурку соболя<sup>16</sup>. Однако речь здесь идет не о властителе славян, а о царе волжских болгар, которого Ибн Фадлан, как известно, именует «царем ас-сакалиба».

Вопреки высказанным точкам зрения, информация Ибн Русте о дани не содержит сведений о полюдье, которое собиралось бы русами со славян, он *ничего не говорит об объезде подвластной территории*. Речь идет о содержании только славянских владык (*малик-ов*); отношениях не чужеземных захватчиков и подвластного населения, а налаживании социально-административных отношений внутри однородного племени или государственного образования. Сбор же регулярной дани с подвластных славян и хазарами, и варягами зафиксирован множеством древнерусских источников<sup>17</sup>.

Иная информация содержится в сведениях «Анонимной записки» об острове русов. А.П. Новосельцев провел параллели свидетельства Константина Багрянородного с данными ряда восточных источников из фрагмента о неизвестно где находившемся острове русов<sup>18</sup>. Этот фрагмент встречается в целом ряде произ-

<sup>13</sup> Рыбаков Б.А. Киевская Русь. С. 277; Новосельцев А. П. Арабские источники. С. 403.

<sup>14</sup> Рыбаков Б.А. Рождение Руси. М., 2003. С. 40.

<sup>15</sup> [Хвольсон Д.А.]. С. 145; Marquart J. Streifzüge. S. 471; Рыбаков Б.А. Киевская Русь. С. 274–278; Заходер Б.Н. Каспийский свод. С. 108; Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 299–300; Мишин Д.Е. Сакалиба. С. 60.

<sup>16</sup> Ковалевский А.П. Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 гг. Харьков, 1956. С. 136; Фроянов И.Я. Рабство и данничество у восточных славян. СПб., 1996.

<sup>17</sup> Перечень сведений о взимании дани в русских летописях см.: Каштанов С.М. Возникновение дани в Древней Руси // От Древней Руси к России нового времени. Сб. статей. К 70-летию А.Л. Хорошкевич. М., 2003. С. 57–71.

<sup>18</sup> Новосельцев А.П. Арабские источники. С. 404.

ведений арабо-персидских авторов вплоть до XVII в., однако не у всех упомянуто об отношениях славян и русов.

Известнейший текст императора Константина Багрянородного о полудье: «Зимний же и суровый образ жизни тех самых росов таков. Когда наступит ноябрь месяц, тотчас их архонты выходят со всеми росами из Киава и отправляются в полудия, что именуется «кружением», а именно – в Славинии вервианов, другувитов, кривичей, севериев и прочих славян, которые являются пактиотами росов. Кормясь там в течение всей зимы, они снова, начиная с апреля, когда растает лед на реке Днепр, возвращаются в Киав»<sup>19</sup>.

Для уточнения информации приведем известные свидетельства контактов славян и русов по данным «Анонимной записки» в разных переводах.

#### **Ибн Русте, 145.**

«Они [русы] производят набеги на славян; подъезжают к ним на кораблях, выходят на берег и полонят народ, который отправляют потом в Хазеран и к Болгарам и продают там. Пашен Русь не имеет и питается лишь тем, что добывает в земле Славян»<sup>20</sup>.

«Они [русы] нападают на славян, садятся на суда, отправляются к ним, полонят их, вывозят в Хазеран и Булгар, продают; нет у них полей [пахотных], так как они едят то, что привозят из земли славян»<sup>21</sup>.

«Они [русы] нападают на славян, подъезжают к ним на кораблях, высаживаются, забирают их в плен, везут в Хазеран и Булкар и там продают. У них нет пашен и живут (питаются – *А.Н.*) они лишь тем, что привозят из земли славян»<sup>22</sup>.

#### **Ал-Макдиси, 66.**

«И нет у них пашен и скота. Страна их граничит со страной славян, и они нападают на последних, поедают (и расхищают) их добро и захватывают их в плен»<sup>23</sup>.

«Нет у них ни пашен, ни посевов. Граничит их (русов – *Т.К.*) страна со страной славян, и они нападают на них (славян – *Т.К.*), кормятся их состоянием и пленяют их»<sup>24</sup>.

<sup>19</sup> *Константин Багрянородный. Об управлении империей. Текст, перевод, комментарий. М., 1992. С. 50/51.*

<sup>20</sup> [*Хвольсон Д.А.*] С. 35 – текст и пер.

<sup>21</sup> *Заходер Б.Н. Каспийский свод. С. 81.*

<sup>22</sup> *Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 303; [Калинина Т.М.]. С. 48.*

<sup>23</sup> *Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 304.*

<sup>24</sup> [*Калинина Т.М.*]. С. 51.

Только у ал-Макдиси встречается упоминание стран славян и русов как пограничных в составе повествования об острове русов<sup>25</sup>. Впрочем, поздний автор **Ибн Ийас** (1448–1524), опиравшийся на целый ряд более ранних письменных памятников, повторил, что страна русов граничит со славянами, но не привел данных о нападениях на них<sup>26</sup>.

### **Гардизи, 38.**

«Они (русы – *Т.К.*) *постоянно* (выделено мной – *Т.К.*) в числе 100 или 200 человек приходят в страну славян и силой отнимают у них полезные предметы, чтобы они находились у них [русов – *В.Б.*]; много людей из славян приходят к русам и служат им, чтобы этой службой обезопасить себя»<sup>27</sup>.

«*Постоянно* (выделено мной – *Т.К.*) эти люди (русы – *Б.З.*) ходят войной на славян, [идут] на кораблях, захватывают славян, превращают в рабов, отвозят к хазарам и булгарам и продают. У них нет посева и земледелия, посев их – грабеж славян... *Постоянно* (выделено мной – *Т.К.*) по сотне и по двести [человек] они ходят на славян, насильем берут у них припасы, чтобы там существовать; много людей из славян отправляются туда и служат русам, чтобы посредством службы обезопасить себя»<sup>28</sup>.

«И эти люди *постоянно* (выделено мной – *Т.К.*) нападают на кораблях на славян, захватывают славян, обращают их в рабство, отвозят в Хазаран и Балкар и там продают. И у них нет посевов и пашен. И они пользуются обычно славянскими посевами... *Всегда* (выделено мной – *Т.К.*) 100–200 из них ходят к славянам и насильно берут с них на свое содержание, пока там находятся. И там (у них – *А.Н.*) находится много людей из славян, которые служат (как рабы? – *А.Н.*) им (русам – *А.Н.*), пока не избавятся от зависимости (рабства? – *А.Н.*)...»<sup>29</sup>.

### **Мубарак-шах Марверруди (XIII в.):**

«[Русы] не имеют посева и земледелия, *постоянно* (выделено мной – *Т.К.*) совершают набеги, забирают у славян рабов и продают посредством *постоянного* (выделено мной – *Т.К.*)

<sup>25</sup> Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 306.

<sup>26</sup> Заходер Б.Н. Каспийский свод. С. 82.

<sup>27</sup> [Гардизи]: Бартольд В.В. «Извлечение из сочинения Гардизи “Зайн ал-ахбар”»: Приложение к “Отчету о поездке в Среднюю Азию с Научною целью”. 1983–1984 гг.» // Бартольд В.В. Сочинения. М., 1973. Т. VIII. С. 60.

<sup>28</sup> Заходер Б.Н. Каспийский свод. С. 82.

<sup>29</sup> Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 305.



грабежа, привозят товары и зерно, от этого имеют средства к существованию»<sup>30</sup>.

А.П. Новосельцев полагал, что отмеченные выше материалы говорят о полюдьё и относятся к эпохе даже более ранней, нежели рассказ Константина Багрянородного<sup>31</sup>. «Экономическое содержание полюдьё заключается в том, что оно устанавливало продолжительное, относительно *регулярное* (выделено мной – Т.К.) фиксируемое обычаем изъятие прибавочного продукта, отчуждаемого в виде дани на месте производства»<sup>32</sup>.

Здесь речь идет об обычных грабежах слабого населения более сильным. Вопрос о том, какой «национальной» принадлежности были эти русы, в данном случае не имеет значения, хотя именно проблеме, были ли то норманны-варяги, было уделено огромное внимание и сломано множество копий. Тем не менее, кто бы ни были разбойники, нападавшие на славян, получали они, по данным этих арабских авторов, не дань, не заранее подготовленную часть налога, а добычу в результате нерегулярных набегов, т.е. награбленное добро и пленных. Нерегулярность набегов в IX в. русов и норманнов подтверждается их внезапным появлением в землях кавказских и прикаспийских, у франков и испанцев с целью откровенного грабежа, как писали арабо-персидские и западные источники<sup>33</sup>. Разбойники уходили с награбленной добычей и в редких случаях появлялись в одних и же местах несколько раз. Значит, здесь не может быть речи о регулярной дани с подвластного населения, тем более о полюдьё.

Однако информация Гардизи, автора «Худуд ал-'алам» и позднего писателя Мерверруди, хотя и основанная на данных «Анонимной записки», носит несколько иной характер. Здесь отмечено, что нападения русов на славян стали *постоянными*, а в «Худуд» – *обычными*. Возможно, автор «Худуд» и Гардизи имели более точную или, может быть, более позднюю информацию о ставших *регулярными*

---

<sup>30</sup> Заходер Б.Н. Каспийский свод. С. 82.

<sup>31</sup> Новосельцев А.П. Арабские источники. С. 404.

<sup>32</sup> Полюдьё: всемирно-историческое явление / Под общ. ред. Ю.М. Кобищанова. М., 2009. С. 599.

<sup>33</sup> Коновалова И.Г. Походы русов на Каспий и русско-хазарские отношения // Восточная Европа в исторической ретроспективе. К 80-летию В.Т. Пашуто. М., 1999. С. 111–118; Калинина Т.М. Арабские ученые о нашествии норманнов на Севилью в 844 г. // ДГВЕ. 1999 г. М., 2001. С. 190–210; Мишин Д.Е. Викинги в мусульманской Испании // Восток. 2003. № 5. С. 32–42.



появлениях русов у славян. (Гардизи как писатель в целом интересен тем, что в ряде случаев меняет информацию «Анонимной записки» и иногда добавляет новые данные<sup>34</sup>). Именно материалы «Худуд ал-‘Алам», Гардизи и позднего писателя Мерверруди (который не может быть передатчиком новой информации) могут интерпретироваться как явление полюдьа, зафиксированное Константином Багрянородным. Полюдьа, как было отмечено выше, обычно и интерпретируется как форма дани, при которой происходят *регулярные поборы захватчиками благ у подвластного населения*.

Русы активно участвовали в международной торговле. Об этом писали еще Ибн Хордадбех (IX в.) и Ибн ал-Факих (903 г.); эти данные давно известны, переводились и интерпретировались учеными прошлых веков и не забыты поныне<sup>35</sup>. В «Анонимной записке» также отмечена эта деятельность русов.

#### **Ибн Русте, 145–146:**

«Русь не имеет ни недвижимого имущества, ни деревень, ни пашен; единственный промысел их – торговля собольими, беличьими и другими мехами, которые и продают они желающим; плату же, получаемую деньгами, завязывают накрепко в пояса свои. Любят опрятность в одежде; даже мужчины носят золотые браслеты. С рабами обращаются хорошо. Об одежде своей заботятся, потому что занимаются торговлею»<sup>36</sup>.

«И нет у них недвижимого имущества, ни деревень, ни пашен. Единственное их занятие – торговля соболями, белками и прочими мехами, которые они продают покупателям. Получают они назначенную цену деньгами и завязывают их в свои пояса. Они соблюдают чистоту своих одежд, их мужчины носят золотые браслеты. С рабами они обращаются хорошо и заботятся об их одежде, потому что торгуют (ими. – *А.Н.*)»<sup>37</sup>.

«У них нет поместий, деревень и возделанных земель. Их ремесло (промысел. – *Н.Г.*) – торговля соболем, белкой и другими пушными. Они продают это желающим, в уплату берут (при-

---

<sup>34</sup> *Chwilkowska E.* Wiadomości perskiego pisarsa Gardīṣī'ego (XI w.) o ludach wschódniej i środkowej Europy // *Slavia Antiqua*. 1978. Т. XXV. S. 141–172.

<sup>35</sup> *Гаркави А.Я.* Сказания. С. 49, 54–59; *Коновалова И.Г.* Русы на трансконтинентальных торговых путях IX в. // ДГВЕ. 2009 г.: Трансконтинентальные и локальные пути как социокультурный феномен. М., 2010. С. 88–99.

<sup>36</sup> [*Хвольсон Д.А.*]. С. 35–36.

<sup>37</sup> *Новосельцев А.П.* Восточные источники. С. 303; [*Калинина Т.М.*]. С. 48–49. Перевод почти не отличается от перевода А.П. Новосельцева.

нимают. – *Н.Г.*) чеканенные деньги (из денег. – *Н.Г.*), которые хранят в своих поясах. Они опрятны в одежде. Мужчина [у русов. – *Н.Г.*] носит браслеты. Они хорошо обращаются со своими рабами. Они изысканны в одежде, потому что занимаются (? – *Н.Г.*) торговлей»<sup>38</sup>.

«Sie verfügen weder über Grundbesitz noch über Dörfer und Saatenfelder, sondern ihre Erwerbstätigkeit besteht aus dem Handel mit Zobeln, Eichhörnchen und sonstigen Pelzen. Sie verkaufen diese [Pelze] ihren Kunden und erhalten dafür stilles Vermögen in Münzgeld, das sie in ihre Geldgürtel binden»<sup>39</sup>.

Выше приведены четыре перевода одного и того же фрагмента, которые имеют как будто незначительные различия. Так, *Н.А. Гараева* переводит арабское слово «'акар» (عقار) как «поместье». Это слово, действительно, имеет оба значения, т.е. и «недвижимое имущество», и «поместье». Однако едва ли в тексте арабского автора здесь может идти речь о поместьях, поскольку у русов, как отмечено, не было даже деревень и пашен. Немецкий перевод вместо слов «недвижимого имущества» предпочитает «собственность».

*Н.А. Гараева* переводит арабское слово «мазари'у» (مزارع) – мн. ч. от «мазра'а» (مزرعة) – «возделанная земля» как синоним точному значению: «обрабатываемое поле», «пашня», «нива». Именно эти последние значения, как кажется, более точны.

*А.П. Новосельцев* сделал вставку, хотя и в скобках, отмечающую торговлю русами именно рабами. *Н.А. Гараева* поставила знак вопроса после слова «занимаются» торговлей. *Т. Левицкий* пояснял, что оба перевода имеют право на существование<sup>40</sup>. Из немецкого перевода логически вытекает, что версия о торговле именно рабами точна.

### **Гардизи:**

«Торгуют они соболями, белкой и другими мехами. Носят чистые одежды и с рабами обращаются хорошо... И царь из взимает с торговли 1/10 часть»<sup>41</sup>.

«О русах – как у Ибн Русте... Только: «Предметы их торговли меха горностаевы, беличьи и другие... Их царь взимает десятину с купцов»<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> [*Гараева Н.*]. С. 705.

<sup>39</sup> *Göckenjan H., Zimonyi I.* Orientalische Berichte. S. 82–83.

<sup>40</sup> *ЖА II–2.* S. 138. Uw. 261.

<sup>41</sup> *Новосельцев А.П.* Восточные источники. С. 305.

<sup>42</sup> [*Гардизи*]. С. 60.

### «Худуд ал-‘алам»:

«Ежегодно они (русы – Т.К.) платят одну десятую добычи и торговой прибыли государю. Среди них есть группа из моровват... Среди них есть группа славян, которая им служит...». «... *ва андар горухи аз ишан моровват эт* (и среди них есть группа *моровват*) (л.37б)»<sup>43</sup>.

«It is a country extremely favoured by nature with regard to all the necessaries (of life). One group (*gurūh*) of them practise chivalry (*muruvvat*)... They annually pay the tithe on their booty and commercial profits (*ghanīmat va bāzurgānī*) to the government (*sulṭān*). Among them lives a group of Slavs who serve them...»<sup>44</sup>.

Первый обнаруживший эту рукопись исследователь предпочел перевести слово «моровват» как «мрват», полагая, что это – название народа мирватов, которое встречается в тексте «Худуд ал-‘Алам»<sup>45</sup>. Однако этот перевод был принят не всеми последующими историками. В.В. Бартольд предположил, что персидское слово *моровват* (مرۆت) может быть просто переводом встречающегося у Ибн Русте арабского слова *руджула* (رجلة)<sup>46</sup>. Это мнение было поддержано<sup>47</sup>. А.П. Новосельцев уточнял, что арабское слово *руджула* можно объяснить как «рыцарственность», а слово *моровват*, согласно толковому словарю персидского языка, означает: «храбрый, сильный, щедрый, великодушный человек»; текст может являться «конспектом» фразы Ибн Русте о храбрости русов, но не исключено и возможное сокращение автором «Худуд» неизвестного источника сведений о русах<sup>48</sup>. Однако позднее А.П. Новосельцев изменил свою точку зрения, указав, что буквальное прочтение текста как «группа *моровват*» не встречается

<sup>43</sup> Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 311; Новосельцев А.П. «Худуд ал-Алам как источник о странах и народах Восточной Европы (2-е изд.) // ДГВЕ. 1998. Памяти члена-корреспондента РАН Анатолия Петровича Новосельцева. М., 2000. С. 397.

<sup>44</sup> Hudud al-‘Alam. “The Regions of the World”. A Persian Geography 372 A.H.–982 A.D. / Translated and explained by V. Minorsky. With the preface by V.V. Barthold transl. from the Russian. London, 1937. P. 159.

<sup>45</sup> Туманский А.Г. Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах // ЗВОРАО. 1897. Т. X. С. 136. Примеч. 3.

<sup>46</sup> Худуд ал-‘алам: Рукопись Туманского с введением и указателем В.В. Бартольда. Л., 1930. С. 136; Бартольд В.В. Введение к изданию Худуд ал-‘алам // Бартольд В.В. Сочинения. Т. VIII. Работы по источниковедению. М., 1973. С. 540. Примеч. 243; [Ибн Русте]. P. 146.

<sup>47</sup> Hudud al-‘Alam, 1937. Ibidem; Новосельцев А.П. Восточные источники. Там же.

<sup>48</sup> Новосельцев А.П. Восточные источники. Там же.

больше ни в одном предшествующем источнике, поэтому следует вернуться к предположению А.Г. Туманского и усматривать в *мороват* «группу из народа *мрват*»<sup>49</sup>.

Однако последний вариант не слишком доказателен: ведь информация «Худуд» не является ни прямым переводом, ни «конспектом» фрагмента из Ибн Русте или близкого источника. Поэтому выводы историков об особой группы «рыцарей» или «мужественных людей» (*мороват*) из числа русов кажутся все же наиболее правильными<sup>50</sup>.

Русы успешно занимались работоторговлей и активной продвижением восточноевропейских мехов на мировые рынки, что и подтверждают восточные источники<sup>51</sup>. Обычная практика средневековья – получение десятины властителем с торговли – ими также подтверждается<sup>52</sup>. Не исключено, что эти занятия были в руках группы более высокопоставленной («мороват»), чем остальные, и им прислуживали (или находились у них в рабстве) славяне, т.е. представители подвластных племен.

Степень «укорененности» русов в славянском обществе едва ли может определяться довольно скуными данными восточных источников, практически всегда разделяющих известия о русах и славянах (за исключением Ибн Хордадбега, написавшего, что «руссы – это вид славян»<sup>53</sup>) и предоставляющих сведения о набегах, захватах русами славян как рабов и торговле ими, а также о получении дани со славян. Мне представляется наиболее точным такое понимание дани, которое подразумевает нерегулярность

---

<sup>49</sup> Новосельцев А.П. «Худуд ал-Алам». С. 397.

<sup>50</sup> См., например: «Es gibt unter ihnen eine Gruppe, die Edelkut besitzt» (*Göckenjan H., Zimonyi I. Orientalische Berichte. S. 212*).

<sup>51</sup> Из сравнительно недавних исследований по вопросу см.: Noonan Th. S. The Islamic World, Russia and the Vikings: 750–900. The numismatic Evidence (Variorum). Aldershot, 1998; Калинина Т.М. Заметки о торговле в Восточной Европе по данным арабских ученых IX–X вв. // ДГВЕ. 1998. С. 106–119; Назаренко А.В. Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII веков. М., 2001. С. 71–218; Мишин Д.Е. Сакалиба. С.174–188; Тортика А.А. Северо-западная Хазария в контексте истории Восточной Европы (вторая половина VII – третья четверть X вв. Харьков, 2006. С. 376–425.

<sup>52</sup> Новосельцев А.П. Восточные источники. С. 305; [*Гардизу*]. С. 39, 60.

<sup>53</sup> [*Ибн Хордадбех*]: Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim 'Obaidallah ibn 'Abdallah Ibn Khordâdhbeh. / de Goeje M.J. Lugduni Batavorum, 1889. P. 154; *Ибн Хордадбех*. Книга путей и стран / Пер. с араб., комм., исследование, указатели и карты Наили Велихановой. Баку, 1986. С. 124.

поборов; появление же постоянных податей является признаком налоговых сборов, характерных для начала государственности<sup>54</sup>. Именно этот период, т.е. начало «врастания» русов в славянский социум, и отражен в данных арабо-персидских авторов.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Ал-Макдиси, 1919 – Le Livre de la Création et de l’histoire de Motahhar b. Tahir el-Maqdisi attribué à Abou-Zéïd Ahmed b. Sahl el-Balkhi publié et traduit d’après le manuscrit de Constantinople par Cl. Huart. Paris. T. IV.
- Арциховский А. В.* Одежда // История культуры древней Руси, М.; Л. Т. 1.
- Бартольд В.В.* Введение к изданию Худуд ал-‘алам // *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. VIII. Работы по источниковедению. М., 1973.
- [*Гараева Н.А.*] Арабские географы и путешественники о Волжской Булгарии // ИТ. 2006.
- [*Гардизи*] – *Бартольд В.В.* «Извлечение из сочинения Гардизи “Зайн алахбар”»: Приложение к “Отчету о поездке в Среднюю Азию с Научною целью”. 1983–1984 гг.» // *Бартольд В.В.* Сочинения. Работы по источниковедению. М., 1973.
- Гаркави А.Я.* Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. СПб., 1870.
- Гельмольд.* Славянская хроника / Предисл., пер. и примеч. Л. В. Разумовской. М., 1963.
- Заходер Б.Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1967. Т. II.
- [*Ибн Русте*]: Kitab al-A‘lak an-nafisa VII auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh. / M.J. de Goeje. Lugduni Batavorum. 1895. P.145.
- [*Ибн Хордадбех*]: Kitâb al-Masâlik wa’l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu’l-Kâsim ‘Obaidallah ibn ‘Abdallah Ibn Khordâdbeh. / de Goeje M.J. Lugduni Batavorum, 1889.
- Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран / Пер. с араб., комм., исследование, указатели и карты Наили Велихановой. Баку, 1986.
- Калинина Т.М.* Арабские ученые о нашествии норманнов на Севилью в 844 г. // ДГВЕ. 1999 г. Восточная и Северная Европа в средневековье. М., 2001.
- [*Калинина Т.М.*] Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия. Т. III. Восточные источники. Сост. части I – Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова; части II – В.Я. Петрухин. М., 2009.
- Калинина Т.М.* Заметки о торговле в Восточной Европе по данным арабских ученых IX–X вв. // ДГВЕ. 1998. Памяти члена-корреспондента РАН Анатолия Петровича Новосельцева. М., 2000.

---

<sup>54</sup> *Поршнев Б.Ф.* Феодализм и народные массы. М., 1964. С. 81.

- Капитанов С.М.* Возникновение дани в Древней Руси // От Древней Руси к России нового времени. Сб. статей. К 70-летию А.Л. Хорошкевич. М., 2003.
- Ковалевский А.П.* Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 гг. Харьков, 1956.
- Коновалова И.Г.* Походы русов на Каспий и русско-хазарские отношения // Восточная Европа в исторической ретроспективе. К 80-летию В.Т. Пашуто. М., 1999.
- Коновалова И.Г.* Русы на трансконтинентальных торговых путях IX в. // ДГВЕ. 2009 г.: Трансконтинентальные и локальные пути как социокультурный феномен. М., 2010.
- Константин Багрянородный.* Об управлении империей. Текст, перевод, комментарий. М., 1989.
- Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957.
- Мишин Д.Е.* Викинги в мусульманской Испании // Восток. 2003. № 5. С. 32–42.
- Мишин Д.Е.* Джайхани и его «Книга путей и государств» // Восток / Oriens. 2009. № 1.
- Мишин Д.Е.* Географический свод «Худуд ал-алам» и его сведения о Восточной Европе // Славяноведение. № 2.
- Мишин Д.Е.* *Ас-Сакалиба* (славяне) в исламском мире. М., 2002.
- Назаренко А.В.* Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII веков. М., 2001.
- Нидерле Л.* Славянские древности. М., 1956.
- Новосельцев А.П.* Арабские источники об общественном строе восточных славян IX – первой половины X в. (полюдь) (2-е изд.) // ДГВЕ. 1998. Памяти члена-корреспондента РАН Анатолия Петровича Новосельцева. М., 2000.
- Новосельцев А.П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI–IX вв. (2-е изд.) // ДГВЕ. 1998. Памяти члена-корреспондента РАН Анатолия Петровича Новосельцева. М., 2000.
- Новосельцев А.П.* «Худуд ал-Алам как источник о странах и народах Восточной Европы // ДГВЕ. 1998. Памяти члена-корреспондента РАН Анатолия Петровича Новосельцева. М., 2000.
- Полюдь: всемирно-историческое явление / Под ред. Ю.М. Кобищанова. М., 2009.
- Поршнев Б.Ф.* Феодализм и народные массы. М., 1964.
- Рыбаков Б.А.* Киевская Русь и русские княжества XII–XIII вв. М., 1982.
- Рыбаков Б.А.* Рождение Руси. М., 2003.
- Тортика А.А.* Северо-западная Хазария в контексте истории Восточной Европы (вторая половина VII – третья четверть X вв. Харьков, 2006.

- Туманский А.Г. Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах // ЗВОРАО. 1897. Т. X.
- Фроянов И.Я. Рабство и данничество у восточных славян. СПб., 1996.
- [Хвольсон Д.А.] Известия о Хозарах, Бургасах, Болгарах, Мадьярах, Славянах и Русах Абу-Али Ахмеда бен Омара Ибн-Даста..., по рукописи Британского музея в первый раз издал, перевел и объяснил Д. А. Хвольсон. СПб., 1869.
- Худуд ал-'алам: Рукопись Туманского с введением и указателем В.В. Бартольда. Л., 1930.
- Chwilkowska E. Wiadomości perskiego pisarsa Gardīst'ego (XI w.) o ludach wschódniej i śródkowej Europy // Slavia Antiqua. 1978. T. XXV.
- Göckenjan H., Zimonyi I. Orientalische Berichte über die Völker Osteuropas und sie Zentralasiens im Mittelalters. Die Ğayhani Tradition. Wiesbaden, 2001.
- Hudud al-'Alam. "The Regions of the World". A Persian Geography 372 A.H.–982 A.D. / Translated and explained by V. Minorsky. With the preface by V.V. Barthold transl. from the Russian. London, 1937.
- Kmietowicz F. Tytuły władców Słowian w tzw. «Relacji Anonimowej», wschodnim zrodle z końca IX wieku // Slavia Antiqua. Poznań, 1976. T. 23.
- Kowalski T. Relacja Ibrahima Ibn Ja'kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie Al-Bekriego. Kraków, 1946.
- Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903
- Miquel A. La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI-siècle. Paris; Le Haye, 1967. Vol. I.
- Noonan Th. S. The Islamic World, Russia and the Vikings: 750–900. The numismatic Evidence (Variorium). Aldershot, 1998.
- Westberg F. Beiträge zur Klärung orientalischer Quellen über Osteuropa // Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg. SPb. T. XI. № 4.

*T.M. Kalinina*

THE TAXES AND LEVIES IN ANCIENT RUS' ACCORDING TO THE  
"ANONYMOUS NOTE" BY ARABO-PERSIAN WRITERS

The article analyzes the evidence of the so-called "Anonymous Note" by Arabo-Persian writers of the 9<sup>th</sup> – 11<sup>th</sup> centuries about taxes and levies in Rus'. Using methods of textological criticism while analyzing the evidence of Ibn Rustah the author makes the conclusion about the absence of the information of *poliudie* which could have been collected by the Rus' from Slavs. This author is silent about the riding round the dependent lands. The question is only the support of the Slav "kings" (*malik-s*), i.e. not the relations of foreign invaders and the dependent population, but the adjusting of social-administrative relations within the same tribe or a polity. The "Anonymous Note" contains the different



information about the island of the Rus'. The Rus' who made raids on Slavs, did not get the taxes (which used to be prepared in advance), but the booty of the irregular raids, i.e. the stolen goods and the prisoners. However the evidence of Gardezi, the author of *Hudūd-al-‘Ālam* and of Merverrudi (early 13<sup>th</sup> cent.) is of a different character. The authors say that the raids of the Rus' were constant. It is possible to interpret these materials as the *poliudie* as had been noted by Constantine Porphyrogenitus. The *poliudie* is interpreted as a form of taxes, i.e. the *regular* levies of goods which the *invaders* took away from the *dependent* population. The "Anonymous Note" gives evidence to the commercial activities of the Rus', in particular to the slave-trade. It is possible that this was the job of a social group of higher rank ("morrovvat") who was waited upon by Slavs (they could have possibly been their slaves), the representatives of the dependent tribes.

*Key words:* Ancient Rus', taxes and levies, Arabo-Persian written sources, the "Anonymous Note".